

ПОДХОДЫ К ИССЛЕДОВАНИЮ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗ

Нурыллаев Хамза Кудайбергенович

Ассистент-преподаватель, Каракалпакский государственный университет

Аннотация. В статье представлено исследование способов отражения культуры во фразах и роли слов, обозначающих части тела, во фразах. Соматические фразы играют особую роль в формировании культурной специфики. Это связано с универсальными функциями, возложенными на соматические термины и их референтное поле. Фразы с соматическими центрами рассматриваются как виртуальные единицы, содержащие информацию о невербальных действиях человека и его эмоциях. Иногда они функционируют не только как метафоры, но и как стереотипы и квазисимволы культуры. Национальная культура отражается в данном языке и проявляется в общественно-политической жизни, искусстве, литературе, философии, науке и технологическом развитии. Анализируемые фразы имеют одну общую черту: функции соматических составляющих фраз очень важны, поскольку в большинстве случаев они составляют семантические ядра данных идиом, которые раскрывают значение всей единицы.

Ключевые слова: лингвокультурология, словосочетания, лингвокультурологические исследования, соматика, соматические фразы, семантика, культура, межкультурная коммуникация.

APPROACHES TO THE STUDY OF NATIONAL-CULTURAL DIFFERENCES OF SOMATIC PHRASES

Abstract. The article presents the investigation of the ways in which culture is reflected in phrases and the role of body-part words in phrases. The somatic phrases play a special role in the formation of cultural specifics. This is due to the universal functions assigned to the somatic terms and their reference field. Phrases with somatic centres are considered as the virtual units containing information on non-verbal actions of a person and their emotions. They sometimes function not only as

metaphors but also as stereotypes and quasi-symbols of culture. National culture is reflected in a given language and it is revealed in socio-political life, art, literature, philosophy, science and technological development. The analyzed phrases have one common feature: the functions of the somatic constituents of phrases are very important, since in the majority of cases, they constitute the semantic cores of given idioms which reveal the meaning of the whole unit.

Keywords: linguoculturalogy, phrases, lingua-cultural studies, somatics, somatic phrases, semantics, culture, intercultural communication.

SOMATIK IBORALARNING MILLIY-MADANIY FARQLARINI O'RGANISHGA YONDASHUVLAR

Annotaciya.Maqolada madaniyatning iboralarda aks etishi va tana qismidagi so'zlarning iboralardagi o'rni o'rganilganligi keltirilgan. Somatik iboralar madaniy xususiyatlarni shakllantirishda alohida rol o'ynaydi. Bu somatic atamalarga berilgan universal funktsiyalar va ularning mos yozuvlar maydoniga bog'liq. Somatik markazlarga ega iboralar insonning og'zaki bo'lmagan harakatlari va ularning hissiyotlari haqidagi ma'lumotlarni o'z ichiga olgan virtual birliklar sifatida qaraladi. Ular ba'zan nafaqat metafora, balki madaniyatning stereo tiplari va kvazi-ramzlari sifatida ham ishlaydi. Milliy madaniyat ma'lum bir tilde aks etadi va u ijtimoiy-siyosiy hayotda, san'atda, adabiyotda, falsafada, fan va texnologik rivojlanishda namoyon bo'ladi. Tahlil qilingan iboralar bitta umumiy xususiyatga ega: iboralarning somatic tarkibiy qismlarining funktsiyalari juda muhimdir, chunki aksariyat hollarda ular butun birlikning ma'nosini ochib berilgan iboralarning semantic yadrolarini tashkil qiladi.

Kalit so'zlar: lingvokulturalogiya, iboralar, lingua-Madaniyatshunoslik, somatika, somatikiboralar, semantika, madaniyat, madaniyatlararomuloqot.

Соматизм — один из древнейших пластов в лексике разных языков, отражающий культурно-национальные особенности народов, их обычаи и традиции, передающий многолетний опыт и культуру, их дух,

демонстрирующий влияние иноязычных факторов на язык.важное выражение понятий и, следовательно, они принадлежат к стабильной части многих языков [4,20]. Соматические фразеологические единицы, то есть фразеологические единицы, одним из компонентов которых является название части тела человека или животного, являются одной из самых обширных и продуктивных групп корпусных фразеологических единиц. Эта группа, по мнению В.П. Шубиной, на долю которого приходится около 15% фразеологического фонда языка [10].

По словам М.Мирзалиевой, соматические единицы – это выражения, составленные из слов, обозначающих части тела человека и животных. Они являются выражением человеческих эмоций и чувств, отношений с окружающей средой. При этом используются названия конкретных частей тела [5,53-55].

Соматические словосочетания образуются из комбинаций двух или более слов, таких как законченные осмысленные выражения, устойчивые лексические структуры и синтаксические структуры. Устойчивость и единообразие слов, составляющих это сочетание, тесно связаны с общим числом компонентов соматической фразеологической единицы и со степенью образности.

Соматические соединения с отчетливой семантической структурой теряют свое лексическое значение и образуют соматические выражения, рассматриваемые в комбинаторике как единое целое. С этой точки зрения основные признаки, определяющие соматическую фразеологическую ассоциацию, можно описать следующим образом:

- 1) соматические выражения, выражающие общий смысл;
- 2) соматические фразы легко доступны в языке;
- 3) соматические словосочетания – образно-эмоциональные выражения, сочетающие в себе историко-культурно-национальные признаки;

4) стороны соматических фразеологических единиц используются в переносном смысле для создания соматических выражений, которые действуют как целое и как член предложения [6,162-166].

Соматические словосочетания в основном содержат характеристики культуры, образа жизни и общественной деятельности людей, которым они принадлежат. В них отражена национальная лексика, которая связана с традициями, национальными и религиозными праздниками и бытом народа. Учитывая все данные Т.Н. Чайко заключает: «Поскольку части тела присутствуют так часто, они становятся своего рода стандартом для сравнения» [9.104].

Однако, несмотря на многочисленные сравнительные исследования соматизма разных языков, эта подсистема не изучена с точки зрения культурно-национальных особенностей. Именно поэтому в данной работе мы попытаемся рассмотреть соматические фразеологизмы с точки зрения их культурно-этнической специфики, поскольку сами соматические фразеологизмы отражают светский опыт, культуру, национальные традиции и обычаи народа, национальные и культурные особенности языка, его самобытность. СФИ – это не просто слова, связанные по смыслу, а своеобразный рассказ со своей историей, раскрывающий культуру людей, их взгляды и видение мира. Именно при их анализе можно определить универсальность, присущую всему человечеству, и специфические особенности фразеологизмов, принадлежащих конкретному народу.

Фразеологизмы, относящиеся к слову “ глаз” [1,62-68].

Например: Сонда неге мениң көз алдымда тислерин қайрап атырған қасқырдың баласы киби пайда болады?

“Маған Нажимовтың көзқарасы өзгерген бе ямаса ўақыт өзгерген бе?” деп ойланды ишинен.

Буннан Сержанов мудама хабардар. Сонлықтан ол үмитли көзлерин Завмактан айырмай, әллекандай жубатыўшы кеңес күтти. Өзине сын көзлер қадалғанын сезген Дәўлетовта нақолай жагдайда.

Во фразеологизмах, взятых из приведенного выше примера, слово “глаза” - это ключевое слово.

В первом примере фразеологизм “көз алдымда” означает "появляться", "стоять перед". Его составные части состоят из ветвей слова сущ+наречие по конструкции. Во втором примере “көз алдына келтириў” фразеологизм означает “вспоминать”, “думать”.

В третьем примере “көз алмай караў” фразеологизм означает "сидеть смирно". [3].

Фразеологизмы, относящиеся к слову "язык", - это устойчивые словосочетания, которые очень часто применяются в разговорной речи.

Например:

1) Областлық партия комитетиниң басшылары арзаны оқыўдан бундай ақыллы басшыны жумыстан босатыў кәте, деп өзин тиллесийге шақырады. 2) “Жаңалық” сабхозы барлық ўақытта районда, хәтте областта ең алдыңғы сыпатында тилге алынатуғын еди.

В примерах “тиллесийге шақырыў” в разговорном смысле слова “тилге алыныў” означает разговаривать вместе.

Фразеологизмы, относящиеся к слову "голова".

- 1) Мине енди оларды дүзетиў өзиниң басына түсежақ.
- 2) Хәрқайсысы хешкимниң алдында бас ийип көрмеген, едеде бас иймейтуғын сыяқлы.
- 3) Областлық партия комитетиниң секретары менен сөйлескенде де усы сораўлар жөнинде көп бас қатырған еди.

Примерный фразеологизм “басына түсий” означает “өзи ислеў”, а на втором предложение “бас ийип көрмеў” в значении “не умолять”.

В третьем примере “бас қатырыў” фразеологизм означает мышлять.

Фразеологизмы, относящиеся к слову "нога".

Например:

- Ха, енди қалай ойлайсыз, енди биз бүгинги күннің талабы менен аяқ қоса алмайтуғын дәрежеге түстик пе?

В приведенных выше примерах фразеологизм “аяқ қоса алмау” означает неспособности ходить по строке, фразеологизм “аяғының астын геулеу” в смысле работать. Фразеологизм “аяқ сызқалыу” в третьем примере означает не дойти до конца, не завершить.

Фразеологизмы, относящиеся к слову "рот".

Дәулетов усы пикирди айтқан гезде Сержановтың жүреги суу етип, “бул дала касқыры не деп атыр, кимди тислемекши, кимге ауыз салмақшы?” – деп куралтай трибунасындағы Дәулетовқа айрықша дыққат қойған еди.

Фразеологизм “ауыз салыу” в примере означает разрушить, демонтировать.

Фразеологизмы, относящиеся к слову "подбородок".

Например: ... Завмаг оған ийегин нұсқап, “эне, Дәулетовтың өзи! ...” деген сөзди олда еситкен еди.

Например, фразеологизм “ийегин нұсқау” означает щелчок, показать.

Фразеологизмы, относящиеся к слову "ухо".

Например: Хәрким озиниң алдындағының басын қолы менен көзи алдынан бир шетке ийтерип, Дәулетовтың сөзлерине кулақ түрди.

“Кулақ түрди” фразеологизм означает слушать.

Жоқ, жолдаслар, биз бундай диншил адамлардың сөзлерине кулақ аспауымыз тийис.

Фразеологизм “кулақ аспау” в примере означает не слушаться.

Фразеологизмы, относящиеся к слову "лицо".

Например: Демек сен ақырынан баслағансаң! – деп ол көпшиликке бет бурды.

Фразеологизм “бет бурды” в примере означает смотрел.

Итак, невозможно толковать фразеологизмы, не зная истории народов, их традиций. Каждая фразеологическая единица несет прямую или косвенную культурную информацию о мире. Во фразеологизмах сохраняются отпечатки более ранних исторических периодов, обуславливающие его культурно-национальный характер и раскрывающие их космополитические черты.

При изучении фразеологизмов важно следить за тем, как меняются их культурные, национальные и этимологические интерпретации, какие ментальные изменения происходят при исторической смене культурных ориентиров, связанной со сменой времен.

Приведенный выше этимологический анализ включает лишь небольшую часть фразеологизмов с соматическим компонентом, чтобы проиллюстрировать развитие и смещение исходных значений.

Заключение. Анализ позволяет сделать следующие выводы: Соматические фразеологизмы представляют собой в основном образные метафоры, основанные на наблюдениях за поведением человека или животного, описывающих эмоциональные состояния своего прикосновения. В словосочетании сома используются названия частей тела, функций, с которыми человек сталкивается ежедневно. Количество и тематическое разнообразие групп фразеологизмов, в том числе соответствующих им соматизмов, в зависимости от важности и значения функций тех или иных органов или частей тела. Поэтому невозможно толковать фразеологизмы, не зная истории народов, их традиций. Каждая фразеологическая единица несет прямую или косвенную культурную информацию о мире. Во фразеологизмах сохраняются отпечатки более ранних исторических периодов, обуславливающие его культурно-национальный характер и раскрывающие их космополитические черты.

Литература

1. Абдураимова Анора Норботаевна. Лингвистические аспекты Соматизмы в английском русском языке и узбекского языков // Евразийский научный вестник www.geniusjournals.org. стр. 62-68. Том 4 | январь 2022 г.
2. Айназарова Г. Уравнение на каракалпакском языке имеет две составляющие фразеология. Нокус, 2005 г.
3. Аяпова Тотия Полатовна. Соматичность в стихах Т. Кайипбергенова использование фразеологизмов. Международная конференция по инновационному развитию образования 2022/1
4. Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии. – М.: АСТ-пресс, 2000, 20 с.
5. Вахрушева Н.А. Соматические фразеологизмы как ключ к познанию менталитета этноса // Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике: Материалы 3 международной научно-практической конференции, посвященной 55-летию ЛИИН. – Барнаул, 2007, с. 53-55.
6. Городецкая И.Е. Соматический компонент фразеологизмов // Вестник СГУ, 2007, №5, с. 162-166.
7. Скнарев Д.С. Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами: проблемы семантики и прагматики. АКД. – Челябинск, 2006, 200 с.
8. Смирнова Т.А. Соматический фразеологизм как компонент фразеологической картины мира в русском и украинском языках // Учен. записки ТНУ. Т.24. Ч.1. – Симферополь, 2011, с. 508-512.
9. Чайко Т.Н. Названия частей тела как источник метафоричности в апеллятивной и ономастической лексике // Проблемы науки. ономастика. 8-9. Свердловск, 1974 год.
10. Шубина В.П. Заметки о полевой организации соматической фразеологии в Немецкий // Функциональный синтаксис немецкого языка. Челябинск. ЧГПИ, 1977.